



**Journal des intérêts de Lancy**  
Distribué à tous les ménages  
de Lancy  
N° 151, février 1998, 35<sup>e</sup> année  
Tirage 13000 exemplaires

# Le Lancéen

## Vie culturelle et manifestations communales

**Ferme de la Chapelle**  
**Exposition de Michel Hirschy** (page 3)

**Réception en l'honneur de Micheline Calmy-Rey, Conseillère d'Etat** (page 7)

### En bref

#### Hommage

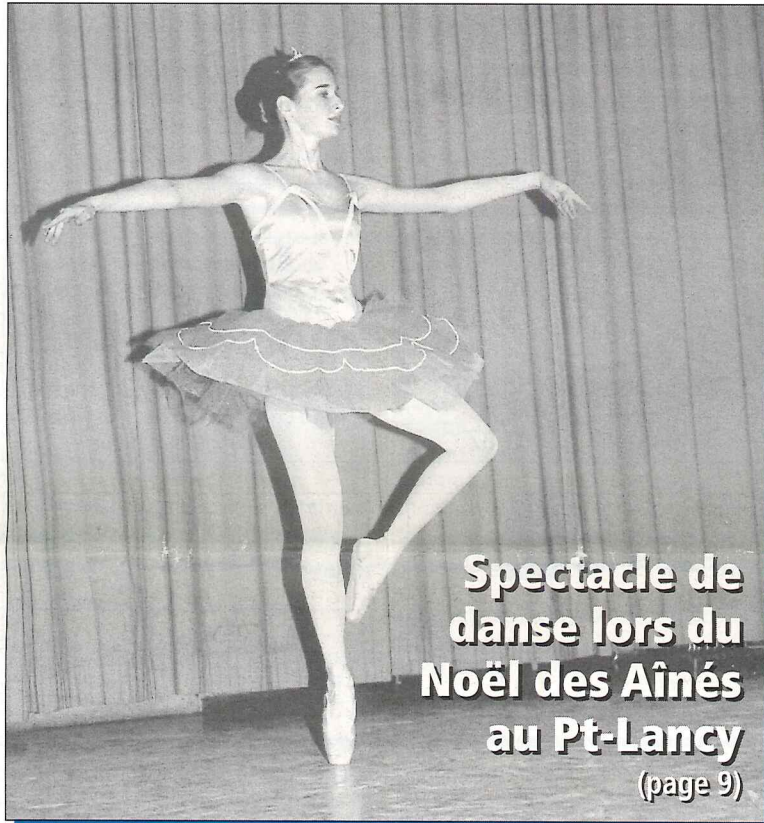
En décembre dernier, le Parc Annevelle situé au Petit-Lancy a pris le nom de Parc Emile-Dupont, en l'honneur du père des lois HLM, Conseiller d'Etat et citoyen lancéen (1911-1991). (page 7)

#### Marionnettes

Le nouveau spectacle de marionnettes de la troupe des Croquettes, "Mon ours a disparu" se joue au Centre Marignac, au Grand-Lancy, à partir du 11 mars. (page 3)

#### Tennis de table

Le Tournoi interrégional de tennis de table de la Ville de Lancy attire chaque année des joueurs venus de toute la Suisse. Il se déroulera cette année du 14 au 15 mars à l'Ecole En Sauvy (Grand-Lancy). (page 11)



**Spectacle de danse lors du Noël des Aînés au Pt-Lancy** (page 9)

### Sommaire

Culture	3
Vitrine littéraire	5
Vie communautaire	
Manifestations communales	7
Vie associative	9
Sports & Loisirs	11
Mairie-Infos	13
Mémento	16
Impressum	10

#### Délai

de remise des articles pour le numéro de mars:

**25 février 1998**

## INSTITUT FLORIMONT

*du jardin d'enfants aux portes de l'université*



Collège catholique ouvert aux élèves de toutes les confessions.  
Toutes les classes sont mixtes.

Jardin d'enfants dès 3 ans - classes enfantines et primaires - classes secondaires préparation à la Maturité Fédérale A, B, C, D, E et au Baccalauréat Français L, ES, S  
Etude de soutien - horaire modulable en fin de journée.

*Venez nous voir «en voisin», nous vous ferons visiter notre école avec le plus grand plaisir.*

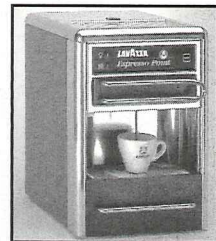
Avenue du Petit-Lancy 37  
Tél. 792 09 11



Papeterie Frutiger S.A.

**Un service de qualité!**  
Magasin de détail ouvert 5 jours / 7  
Frutiger vous livre vos fournitures de bureau, mais également café, thé, camomille, consommé etc.

Distributeur **LAVAZZA** Espresso Point



Mise à disposition **gratuitement** de machines LAVAZZA  
Téléphonez-nous pour en parler!  
5, Place du 1<sup>er</sup> Août • 1212 GRAND-LANCY  
Tél. 022/794 61 20 • Fax 022/794 14 81  
**Parking gratuit**

**COUVERTURE FERBLANTERIE ETANCHÉITÉ**  
 artisan  
**Charles Hochstrasser**  
 Tous travaux de toiture: inclinée ou plate, neuve ou rénovation, entretien printemps  
 automne, nettoyage à la haute pression, évaluation, expertise et devis gratuit.  
 Chemin des Palettes 31 • 1212 Grand-Lancy • Natel 079 / 433 19 51

Café-Restaurant **Pizzeria** 2 plats du jour soignés  
**LES ORMEAUX** au  
 Spécialités de pâtes  
 et gnocchi  
 Famille Laurora  
 1213 Petit-Lancy  
 Téléphone 022/792 02 62 **feu**  
**de bois** Cuisine traditionnelle  
 française et italienne

**ASSOCIÉS SUCESSEURS DES ATELIERS CASAÏ SA**  
**Charpente - Maison ossature bois - Couverture**  
**Escaliers - Menuiserie - Parquets - Agencement**  
 4, chemin Louis-Hubert  
 1213 Petit-Lancy  
 Tél: 022 / 792.13.13  
 Fax: 022 / 792.14.24

Installations sanitaires et ferblanterie - Appareils ménagers  
**Pierre FORNARA et Fils**  
 8-10, place du Marché - Téléphone 342 02 41  
 Travaux d'entretien et réparations

**CHARCUTERIE FONTAINE SA**  
 "Depuis 1955, Fontaine vous régale"  
**Spécialités:** • Foie gras au torchon • Viande séchée  
 • Divers produits stérilisés • Articles de salaison  
 Avenue des Communes-Réunies 6 - 1212 Grand-Lancy 2 - Tél. 794 32 38 - Fax 793 78 93

**PRÉVOYANCE - FISCALITÉ**  
 Assurances voitures, ménage, commerce  
 Parce que demain se décide aujourd'hui  
**AGF** | G. Vorlet ☎ 022/731 39 39  
**PHENIX ASSURANCES**  
 Groupe international en Suisse dès 1819

**SERVICE RAPIDE**  
 Inst. sanitaires  
 Dépannage  
 Entretien  
 Transformation  
**Alain CHABLOZ**  
 6, av. Communes-Réunies ☎ (022) 794 70 70  
 1212 GRAND-LANCY Natel (079) 202 26 10

**ph. dutoit opticien**  
 Avenue des Morgines 1  
 1213 PETIT-LANCY  
 Téléphone 792 01 37

**Boulangerie-Pâtisserie**  
 Confiserie  
**A. OTTOLINI**  
 Avenue des Communes-Réunies 2  
 Grand-Lancy Tél. 794 25 85  
 Ouvert le dimanche

**Marcel et Roger TACCHINI**  
 Entreprise de chauffages  
 49, route du Pont-Butin  
 Case postale 84  
 1213 PETIT-LANCY 2  
 Tél: 792 94 22 - Fax: 793 66 59

**PERMANENCE POMPES FUNÈRES**  
**GÉNÉRALES SA**  
 ROUTE DE ST-GEORGES 79 - PETIT-LANCY  
 FACE À L'ENTRÉE DU CIMETIÈRE DE ST-GEORGES  
**342 30 60**  
 et AV. CARDINAL-MERMILLOD 46 - CAROUGI  
 CONCESSIONNAIRES DE LA VILLE DE LANCY

ébénisterie **éric & didier** maurer  
 agencement  
 Chemin du 1<sup>er</sup>-Août 5  
 1212 Grand-Lancy  
 Tél. 794 50 70  
 Fax 794 54 72

**RESTAURANT PIZZERIA**  
**La Mamma**  
 M. et M<sup>me</sup> Younes Ferjani  
 Vendredi couscous  
 pizza au feu de bois  
 pâtes fraîches  
 autres spécialités  
 74, av. Communes-Réunies  
 1212 Gd-Lancy  
 Tél. (022) 794 00 96

**"IDÉES...COIF"**  
 Coiffure messieurs  
 Joëlle GAY  
 Ch. de Caroline 2  
 1213 PETIT-LANCY  
**Tél. 022 / 793.87.47**  
 A la remise de ce bon  
 le 10% vous sera offert!

**JEAN-FRANÇOIS**  
**Steigmeier**  
 ÉLECTRICITÉ  
 TÉLÉPHONE  
 DÉPANNAGE  
 INFORMATIQUE  
 2, chemin des Pâquerettes - 1213 Petit-Lancy / Genève  
 Tél. 792 62 21 - Fax 793 17 77

**COIFFURE ST-YVES**  
 Anna-Dayelle Lachat  
 2, ch. de la Caroline - 1213 Pt-Lancy  
 Sylvia et Pascale, avec leur dynamisme, vous attendent pour vous offrir leurs services. Le 10% vous sera offert sur les permanentes, colorations et mèches jusqu'en avril 98.  
**DAMES - HOMMES**  
 ☎ 792 07 68 ☎ 793 87 47

**PERDEZ DU POIDS**  
**Si vous êtes fâché(e) avec votre silhouette...**  
 • Traitements personnalisés en perte de poids  
 • Traitements pour: femmes, hommes, adolescents, enfants et femmes enceintes.  
 • Drainage lymphatique - Massage relaxant - Soins corps et visage - Epilation  
 N'attendez plus, appelez-moi pour un rendez-vous d'information gratuit.  
**Elisabeth SANTSCHY-FAVRE**  
 Conseillère en nutrition  
 Esthéticienne  
 Agréée: assurances  
 Espace Forme et Santé "Les Cèdres"  
 6, chemin du Repos - 1213 Pt-Lancy - Tél./fax 792 11 52

**ÉLECTRICITÉ - TÉLÉCOMMUNICATION**  
 Télématicien Spécialiste TELECOM  
 Maîtrises fédérales Concessionnaire SIG  
**JP VALON SA**  
 ÉLECTRICITÉ  
 TÉLÉCOM  
 INTERCOM  
 CÂBLAGE INFORMATIQUE  
 TÉLÉMATIQUE  
 AUTOMATISATION DE PORTES  
 CONTRÔLE D'ACCÈS  
 50, route de Chancy  
 1213 Petit-Lancy/GE  
 Fax (022) 879 55 54  
 Tél. (022) 879 55 55

## L'Edito

Pour le 35<sup>e</sup> anniversaire de la création du journal *Le Lancéen*, les Associations d'Intérêts de Lancy sont heureuses de vous offrir une nouvelle présentation qui se veut plus aérée et dynamique. Nous vous proposerons, dans le courant de l'année, un numéro spécial-anniversaire qui retracera l'histoire de ce journal d'information, reflet de la vie lancéenne sous toutes ses formes. ■

K. L.



### Groupe Culturel de Lancy

#### Concert de l'Orchestre de Lancy-Genève et de l'Ensemble Vocal Polhymnia

Dimanche 15 février à 17 h 30, à l'Aula du Collège de Saussure, Petit-Lancy.

Orchestre de Lancy-Genève: violon et direction, Roberto Sawicki. Ensemble Vocal Polhymnia: direction, Rachel Székely.

Avec la participation de: Adrian Kreda, pianiste.

Au programme: œuvres de Bernardo Stalman, Béla Bartok, Bohuslav Martinu, Piotr Ilitch Tchaikovsky et Astor Piazzola.

#### Prix des places

Adultes: 15 frs; étudiants, AVS, chômeurs et enfants dès 12 ans: 8 frs. Billets en vente à l'entrée. ■

#### Concert u Chœur et orchestre de la Passion

Dimanche 8 mars 1998 à 17 h 30, à l'Eglise Notre-Dame des Grâces, Grand-Lancy.

Direction: Michel Dumonthay. Avec la participation de: Aline Perrin (soprano), Anne-Joëlle Flumet (alto), Patrice Montsault (ténor), Philippe Novarina (ténor), Jean-Daniel Estoppey (basse), Samuel Hasler (basse).

Au programme: Jean-Sébastien Bach, la Passion selon Saint-Jean.

#### Prix des places

Adultes: 25 frs; étudiants, chômeurs et AVS: 15 frs. Billets en vente à l'entrée. ■

#### Concert de l'Ensemble orchestral du Collège de Saussure

Dimanche 15 mars à 17 h 30, à l'Aula du Collège de Saussure, Petit-Lancy.

Direction: Philippe Dragonetti. Au programme: musique d'inspiration folklorique et populaire.

#### Prix des places

Adultes: 15 frs; étudiants, AVS, chômeurs et enfants dès 12 ans: 8 frs. Billets en vente à l'entrée. ■

K. L.

## Michel Hirschy à la Ferme de la Chapelle

Né à la Chaux-de-Fonds en 1948, le sculpteur Michel Hirschy vit à Genève et travaille dans son atelier jurassien de Foncine le Haut. Diplômé en 1972 de l'Ecole Supérieure d'art visuel de Genève, il y enseigne depuis 1980. Il participe depuis 1982 à des travaux de conservation, de restauration ou des moulages pour des musées d'art contemporain ou historiques en Suisse. Il a beaucoup exposé à Genève (Centre d'Art en l'Ile, Galerie Cour St-Pierre, etc.) et ailleurs (Lausanne, Vallorbe, Provence, etc.), mais c'est la

première fois qu'il montre ses œuvres au public lancéen qui risque bien d'être surpris par son originalité. Faites comme saint Thomas et allez voir pour croire, car il est rare de rencontrer un artiste à ce point *inclassable*! ■

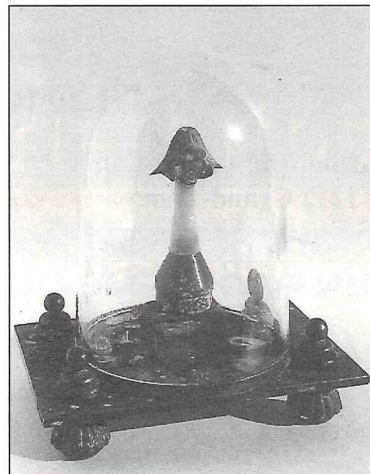
K. Lorenzini

#### Vernissage:

Le mercredi 11 mars dès 18 h 30.

#### Visite de l'exposition commentée par l'artiste:

Le mercredi 18 mars de 20 h 00 à 21 h 30.



"Evoé!", 1993.

#### Heures d'ouverture de la galerie:

Du mardi au vendredi de 16 h 00 à 20 h 00 et le samedi et dimanche de 14 h 00 à 18 h 00. Fermée le lundi.

#### Adresse:

39, rte de la Chapelle, bus 14 et tram 13 (arrêt Bachet-de-Pesay).

## Marionnettes Les Croquettes

#### Nouveau spectacle

Depuis 1988, la joyeuse troupe des Croquettes composée de Teresa Benson, Eliane Longet et Claudia Zufferey convie une fois par année les enfants de notre commune à partager un moment exceptionnel en leur compagnie. Dès le 11 mars prochain, ils pourront découvrir sa toute nouvelle création intitulée *Mon nounours a disparu* et vivre les aventures de "Filou et Toudou", deux ours en peluche

oubliés par leurs maîtres "Léo et Tilly" en pleine forêt. Cette histoire palpitante s'inspire de l'ouvrage de Margarete Thiele *Was drei kleine Bären im Walde erlebten*, publié en 1923. ■

K. L.

Réervations: Centre Marignac, tél. 794 55 33. Location: Service culturel Migros-Genève, rue du Prince 7. Calendrier des représentations (se reporter au *Memento des manifestations lancéennes*, p. 16).

## Résultat concours archives de la Radio Suisse Romande

C'est M. Jean-Roger Roussinangue du Petit-Lancy qui a remporté notre concours de décembre dernier (*Le Lancéen* n° 150). A la question qui était le Maire de Lancy le 17 sep-

tembre 1944, M. Roussinangue a très justement répondu qu'il s'agissait de Marcel Henninger, maire à 11 reprises entre 1924 et 1955! ■

S. L.

## Fête de la musique à Lancy Vendredi 19 et samedi 20 juin

- Grande tente, buvette, repas & animations au Parc Marignac
- Concerts à Marignac, en les églises Notre-Dame des Grâces et de la Sainte-Trinité
- Tous genres musicaux, pour tous les publics

### Venez nombreux!

Vous êtes intéressé(e) à donner un concert?

Renseignements et inscriptions auprès de Gilbert Reymond, tél. 366 43 06 et Patrick Mayer, tél. 793 14 46, ou du Service culturel de Lancy, 41 rte du Grand-Lancy, 1212 Grand-Lancy.

### Par et pour les habitants de Lancy: en avant la musique!

Org.: Association des Intérêts du Grand-Lancy, en collaboration avec le Service culturel de Lancy.

## Une bouquinerie à Lancy

Tous les mercredis et samedis depuis 9 ans, on peut les voir à leur stand de Plainpalais situé en face de l'Uniprix, sur cette allée que les brocanteurs appellent pompeusement "Les Champs-Élysées". Mais depuis quelques mois, M. et Mme Stoeckli ont doublé leur stand d'une bouquinerie qu'ils ont ouverte à l'avenue Eugène-Lance 53, au Grand-Lancy. A "StoeckLivres", on trouve des livres de seconde main amoureusement rangés et classés par thèmes, si bien que le cinéophile ne devra pas fouiller bien longtemps pour assouvir sa passion, au même titre que l'historien, ou le randonneur. Le lecteur de tout poil y trouvera son compte, car les propriétaires ont prévu «de la lecture pour tout le monde et pour toutes les bourses»: peinture, cuisine, religion, médecine, photo, enfants, nature, etc. Les livres de poche sont particulièrement nombreux et intéresseront tant les amateurs de romans policiers, d'aventure, d'amour que d'ouvrages de science-fiction. Heures d'ouverture: lundi à vendredi de 15.00 à 19.00 ou sur rendez-vous au 794.33.50. ■

K. Lorenzini

## Amis Artisans

Le Groupe Arts & Créations - Groupe culturel de Lancy vous annonce sa prochaine exposition qui se déroulera les 20, 21 et 22 novembre 1998 à la salle communale du Petit-Lancy.

Amis exposants, pour votre inscription une seule adresse: Arts & Créations, Case postale 116, 1213 Petit-Lancy 2,

au plus tard le 30 avril 1998.

## Sécurité & Détectives privés AGENCE ROMANO S.A.

Route du Grand-Lancy 49  
1212 Grand-Lancy

Tél. +41-22 / 794 13 49  
Fax. +41-22 / 794 13 56

Carnotzet



**RESTAURANT**

*Espace*  
LES  
SEMILLES

**PIZZERIA  
Brasserie**

Spécialités: grillades et pâtes fraîches  
Sa carte • Pizzas à emporter

**BANQUETS ET MARIAGES**

Ouvert  
7/7

Chemin des Semailles 34 - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 794 87 77 - Fax 794 87 78

## UN PROBLÈME DE NETTOYAGE? NON!



Blanchisserie des Ormeaux S.A.  
6, place des Ormeaux  
1213 Petit-Lancy  
☎ 792 30 44

Livraison à domicile  
**Service  
de  
teinturerie**

nettoyage de cuir, daim, tapis, rideaux



## CONSTRUCTION PERRET SA

Bâtiment - Génie civil  
Rue Daniel-Gevril 17 - 1227 Carouge-Genève  
Fax 022/342 32 32 - Tél. 022/342 00 30

## Rio Bar

- Plat du jour et petite restauration à midi.
- Hamburgers à toute heure.

Christiane & Walter KAUFMANN  
2-4 ch. de la Carolline

792 18 98

INSTALLATIONS SANITAIRES - FERBLANTERIE

## MAULINI - PRINI SA

Route du Grand-Lancy 47 - Téléphone 794 50 75 - Grand-Lancy

## STAR-MOTOS

Le vrai Professionnel du 2 roues!

50 Aerox

**YAMAHA**



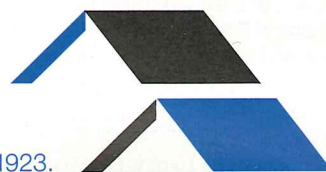
Scooters et Motos - Réparations toutes marques

37, av. des Morgines - 1213 Petit-Lancy Tél. 022/792 64 88

## ARDIZIO

## TOITURES S.A.

L'ardoise, la tuile, l'étanchéité depuis 1923.



COUVERTURE - FERBLANTERIE - ÉTANCHÉITÉ  
ISOLATION - RÉSINES

ENTRETIEN - DÉPANNAGE

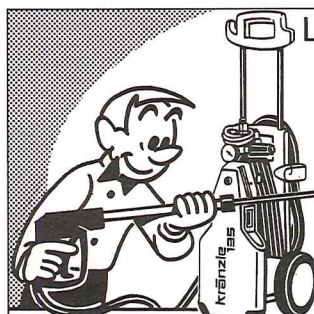
6, rampe du Pont-Rouge - Case postale 213 - 1213 Petit-Lancy 2/Genève  
Tél. 022 / 343 36 02 Fax 022 / 300 27 86

"boutique N"  
PARFUMERIE

**noyer**

Tél. 794 67 24

3, PALETTES  
GRAND-LANCY



La saleté a trouvé  
son maître!

**kränzle®**

Le  
nettoyeur  
à haute  
pression

**Chalut Green**

Votre partenaire

Rive gauche : 1254 JUSSY  
Tél. 022 / 759 13 03



**Service sa**

espaces verts

Rive droite : 1295 MIES  
Tél. 022 / 755 60 22

MADE IN ITALY:  
NOUVELLE VESPA ET4.



PIAGGIO a réinventé la Vespa. Confort incomparable grâce au nouveau moteur 4 temps 125 cm<sup>3</sup>. Design Vespa intemporel allié à une technologie ultramoderne pour que les plaisirs du scooter soient sans limite. VESPA 125 ET4, Fr. 5350.- Maintenant chez votre concessionnaire PIAGGIO:

**Denis Weber**  
Cycles et motos • Centre scooter  
4, place des Ormeaux • 1213 Petit-Lancy  
Tél. 792 26 37 • Fax. 792 26 35



**EUROPRAILLE**

A L'EUROPRAILLE LA MUSIQUE AU SON DE L'ACCORDÉON

LES VENDREDIS ET SAMEDIS 13 ET 14, 27 ET 28 FÉVRIER  
ET LE VENDREDI 13 ET SAMEDI 14 MARS 1998!

SALLES À DISPOSITION POUR BANQUETS, RÉUNIONS, ETC.

Votre chance est toujours  
ouverte avec le



64, avenue Eugène-Lance - 1212 Grand-Lancy - Tél/fax 794 70 40

## Vitrine littéraire

### Aux Editions La Joie de lire

"L'année des douze recettes" de Roland Pierroz, illustrations de Haydée Ardalán, Genève, 1997. Prix de vente: 22.50 frs.

Pour fêter leurs 10 ans d'existence, les Editions *La Joie de lire* vous proposent un agenda perpétuel dans lequel vous trouverez 12 recettes faciles à réaliser. Tout le savoir-faire de Roland Pierroz, Chef-propriétaire de l'Hôtel Rosalp (4 toques rouges et 19/20 au Guide Gault et Millau) et de Haydée Ardalán, graphiste de talent qui illustre la rubrique culinaire de *l'Hebdo* vous accompagne tout au long de l'année. Ainsi, en février, vous goûterez bien une délicieuse crème brûlée aux noix grillées, tandis qu'en mars vous vous laisserez tenter par une salade de la mer au safran. Bon appétit! ■

K. L.



### Aux Editions Zoé

"Dictionnaire suisse romand", Carouge, 1997. Ouvrage conçu et rédigé par André Thibault, sous la direction de Pierre Knecht. Prix de vente: 58 frs.

Complément indispensable aux dictionnaires de langue générale, le Dictionnaire suisse romand propose plus d'un millier de mots, locutions et expressions caractéristiques des cantons francophones par le biais d'exemples tirés de la presse, de la littérature, de textes didactiques, documentaires ou juridiques, etc. Vous apprendrez, par exemple, que l'expression *être déçu en bien* est utilisée dans toute la Suisse romande, mais reste néanmoins typiquement vaudoise, et qu'une *miche* pour les Neuchâtelois c'est un petit pain rond, ce qui équivaut à un *ballon* pour le reste de la Suisse Romande. ■

K. L.



### Aux Editions de l'Esquirol

"La fête est mon métier" de Daniel Juillerat, préface de Guy Montagné, Collection *Savoir*, Neuchâtel, 1998. Prix de vente: 30 frs.

L'ouvrage du Belge Daniel Juillerat est un manuel pratique destiné à tous ceux qui voudraient se lancer dans le métier de comédien ou d'artiste. Comment gérer son stress, apprendre à connaître son public, savoir bien choisir son imprésario, faire face à des rumeurs calomnieuses, accepter des critiques, autant de situations et de paramètres qu'il faut savoir maîtriser pour que le rêve de sa vie ne se transforme très vite en véritable cauchemar. L'auteur vous délivre ses trucs, ses remèdes, ses astuces; il vous prend par la main et vous montre les ficelles du métier en toute simplicité. ■

K. L.

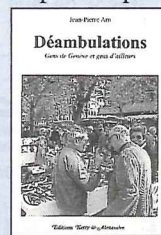


### Aux Editions Ketty&Alexandre

"Déambulations, Gens de Genève et gens d'ailleurs" de Jean-Pierre Arn, Chapelle-sur-Moudon, 1997. Prix de vente: 25 frs.

A travers ses déambulations dans Genève, Jean-Pierre Arn rencontre des gens ordinaires ou hors du commun et chacune de ces rencontres lui inspire des pensées qu'il aime à partager avec le lecteur avec humour et tendresse. Au rythme des saisons ou des fêtes populaires, Genève dévoile sa véritable physionomie: «*L'Escalade, c'est l'effervescence froide à la genevoise, et c'est ce qui fait le charme de cette sorte de carnaval*» (p. 51); «*[...] le Bourg-de-Four est resté le véritable cœur de Genève. Entendez: la place du village où tout le monde se connaît et se salue. Ou ne se salue plus... Une place où presque chacun est un personnage ayant sa part de célébrité*» (p. 37). ■

K. L.



## Journée mondiale de prière

### Des femmes vous invitent

Premier vendredi de mars: tout autour de la terre, des femmes prient spécialement.

Dans notre région, des femmes des paroisses réformées, catholiques et méthodistes préparent une célébration en communion avec les Malgaches qui ont, cette année, élaboré le thème et la liturgie de cette journée. Elles vous invitent tous et toutes à les rejoindre le vendredi 6 mars soit à 14 h 30, soit à 20 h 00 en l'église méthodiste à Onex (54, Vieux-Chemin d'Onex, Bus N° 2, arrêt Pré-Longet).

La célébration sera suivie d'un moment de convivialité et d'échange. La collecte, geste concret de solidarité, permettra de soutenir des projets d'appui à la vie de femmes malgaches.

La Journée mondiale de prière (JMP) est célébrée depuis plus de 100 ans. Née en Amérique, elle est devenue un mouvement œcuménique mondial de femmes chrétiennes. Préparée à tour de rôle dans un pays différent, elle a été vécue en Suisse pour la première fois en 1950. ■

Hélène Assimacopoulos

## Essai des sirènes

Chaque année, le premier mercredi de février entre 13 h 30 et 14 h 00, les sirènes de toute la Suisse sont testées. Une première fois par télécommande d'une centrale cantonale, une deuxième fois par des préposés qui les mettent en route individuellement, en appuyant sur un bouton situé dans l'immeuble. Dans les campagnes peu peuplées, des véhicules munis de sirènes mobiles suivent un trajet prédéterminé.

Parce que ce son lugubre dérange et rappelle aux plus anciens de mauvais souvenirs, l'essai n'est pas toujours bien accueilli par la population. Mais prévoir des moyens d'alarme en cas de besoin - aujourd'hui on pense davantage à des dangers naturels ou technologiques qu'à une menace guerrière - n'aurait pas de sens sans un contrôle périodique des sirènes.

C'est en tout cas l'occasion de rappeler les comportements à observer si on les entend en dehors du moment de l'essai:

- écouter la radio nationale ou locale
- rester au domicile ou lieu de travail
- fermer portes et fenêtres
- ne pas téléphoner (surcharge des centraux)
- si possible répercuter l'alarme auprès des personnes susceptibles de ne pas l'avoir entendue.

Quant à ceux qui seraient dehors de ce moment (shopping, promenade, travail à l'extérieur, déplacement, etc.), il leur est recommandé de gagner un établissement public (café, grand magasin, administration...), voire de sonner chez des particuliers pour s'informer sur le comportement recommandé par les Autorités. ■

D. F.

## Villa Tacchini - Projet Pérou

Du 30 juin au 4 août, 7 jeunes de la Villa Tacchini iront à Tarma découvrir les réalités quotidiennes d'enfants et d'adolescents d'une petite ville du Pérou située à 250 km au nord de Lima. Dans cette petite ville de 120'000 habitants située à 3'060 m. d'altitude s'est ouvert, il y a maintenant deux ans, le Centre Jincho qui propose des activités éducatives et sociales aux jeunes enfants de la rue. Grâce à l'Association genevoise du Centre Jincho, les fonds nécessaires au fonctionnement de cette institution ont pu être trouvés. Deux travailleuses sociales ont même pu être engagées pour gérer le centre. De notre côté, nous collaborons depuis plusieurs années avec les responsables de l'Association Centre Jincho pour la mise en place de manifestations diverses (kermesse, projections de films, mise en place de matériel de sonorisation, ...). Le but de ce voyage est double: donner un coup de main pour l'entretien des locaux (réfection, peinture, ...) et réaliser un reportage vidéo et photographique qui servira à promouvoir cette expérience d'entraide entre Genève et Tarma.

### Pour soutenir financièrement ce projet, nous allons organiser trois manifestations à Lancy:

• Le vendredi 13 mars, à la salle de la Ferme Marignac, dès 21 h 00 jusqu'à l'aube, vous pourrez danser grâce aux nombreux D.J's qui se produiront pendant cette soirée. Attention, cette soirée sera illuminée par la pleine lune. Venez déguisés (vampire, loup-garou, etc.). Entrée: 5 frs.

• Le samedi 25 avril, à la salle communale du Pt-Lancy, dès 14 h 00, l'après-midi sera réservé aux plus

jeunes, avec des jeux en tout genre, des spectacles de magie, des contes et des démonstrations de danse. Le soir, après un repas typique, nous vous convierons dès 21 h 00 à un voyage vers le soleil au travers de danses folkloriques, d'un concert de musique afro-péruvienne et, pour clore la soirée, une disco tropicale vous fera danser jusqu'au bout de la nuit sur les rythmes endiablés du Merengue et de la Salsa. Une tombola sera organisée pendant cette manifestation. Entrée: 10 frs.

• Le vendredi 5 juin, à la salle communale du Pt-Lancy, dès 21 h 00, soirée Hip-Hop avec démonstration de break-dance par l'Association Da True School, concert et soirée D.J.

Pour tout renseignement: téléphone 793 52 07. ■

E. de W.


## Loterie Cabouchon

### Résultats

- 1<sup>er</sup> prix: Mme de Torrente  
 2<sup>ème</sup> prix: Mme Ravazio.



**Banque RAIFFEISEN**



**des Communes-Réunies**

Ouvert du lundi au vendredi  
de 9 h à 12 h et de 14 h à 18 h

145, route de Saint-Julien  
1228 PLAN-LES-OUATES  
Tél. 022/794 91 04

BANCOMAT Trésor de nuit  
Gratuitement

**Pharmacie NOYER**

ACCUEIL  
ECOUTE  
CONSEIL

André, Marianne et Manuela Noyer, pharmaciens

Chemin des Palettes 3 - 1212 Grand-Lancy GE - Tél. 794 67 22

**PÉCLARD-ÉLECTRICITÉ**  
Maîtrise fédérale - Concessionnaire S.I. & TELECOM

**SPÉCIALISTE** du DÉPANNAGE - RÉNOVATION  
d'installations d'éclairages & téléphoniques  
Pose, réparation de votre lustrerie

**INTERVENTION RAPIDE**

Route du Grand-Lancy 40  
1212 GRAND-LANCY  
Tél. 794 59 95

Chemin des Trois-Nants 6  
1288 AIRE-LA-VILLE  
Tél. 757 51 95



VIVEZ LE PLAISIR DE LA NATURE

AVEC NOS RAQUETTES A NEIGE.

VENTE ET LOCATION

**Sports SCHICKLI**  
57, Rue du Grand-Lancy  
1212 Grand-Lancy  
Téléphone 022 794 85 79

INTERSPORT

**winterthur**

**AGENCE GÉNÉRALE DE LANCY**  
**Michel REUSE, Agent Général**  
Chemin des Clochetons 1  
1213 PETIT-LANCY  
Tél. 022 / 879 12 00

*Pour l'entreprise et la famille, un service personnalisé proche de chez vous.*

- Agence principale de Bernex Tél. 757 38 15
- Agence principale d'Onex Tél. 793 21 00
- Agence de Plan-les-Ouates Tél. 794 22 77
- Agence du Vignoble/Satigny Tél. 753 17 37
- Agence du Grand-Lancy Tél. 884 00 70

**Bouquinerie**  
**STOECK LIVRES**

53 av. Eugène-Lance  
1212 Grand-Lancy  
villa côté chemin de fer

Accès bus 4-44,  
Tram 13, arrêt Palettes

Ouverture les: lundis  
mardis mercredis  
jeudis vendredis

de 15h. à 19h. ou sur rendez-vous  
tél.: 794 03 92 / fax.: 794 19 51

**COIFFURE DES SEMAILLES**



**COIFFURE**  
dames et messieurs  
avec ou sans rendez-vous

**INSTITUT DE BEAUTÉ**  
Mme Annie Ammon

Ch. des Semailles 40 • 1212 Grand-Lancy  
Arrêt bus 4-44  
Tél.: 794 79 23

**Réparations rapides**  
**Service à domicile**



**Laboratoire Dentaire**  
**du Grand-Lancy**

4, chemin des Semailles  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022/794 02 91  
Natel: 077/39 51 63

**Bravo**

à vous qui confiez votre voiture à AMAG Genève!

Un spécialiste de marque ne se sentira pas tenu de remplacer inutilement certaines pièces uniquement pour justifier le montant de la facture.

Il ne s'attaquera qu'aux problèmes cruciaux et en parlera avec vous. Pour que le prix des travaux effectués ne soit que celui de votre satisfaction.

**Le service à la carte:**  
**Ce que vous voulez,**  
**quand vous voulez!**



**VW Audi**

1213 Petit-Lancy, Route du Pont-Butin  
Tél. 022 792 34 11

1227 Carouge, Chemin de la Marbrerie 8  
Tél. 022 343 16 00

**PORSCHE**

Centre Porsche  
1213 Petit-Lancy, Rte du Pont-Butin  
Tél. 022 870 93 00

## Réception de M<sup>me</sup> Micheline Calmy-Rey par les Autorités de la Ville de Lancy

Après les élections de l'automne qui ont vu l'élection au Conseil d'Etat de M<sup>me</sup> Micheline Calmy-Rey, les Autorités de notre commune ont tenu à la féliciter en organisant une réception au début du mois de décembre. Devant une centaine d'invités, M. Marco Föllmi, qui officiait en tant que maître de cérémonie, salua les différentes personnalités présentes. M. Föllmi souligna plus particulièrement la présence des députés de Lancy récemment élus: Messieurs Spinucci, Champod et Desplanches. Ensuite, le Conseiller administratif releva que M<sup>me</sup> Calmy-Rey était la 140<sup>e</sup> personne élue au Conseil d'Etat depuis 150 ans. Entrée au Parti socialiste genevois en 1979, élue au Grand Conseil en 1981 et Présidente du Parti socialiste entre 1986 et 1990 et depuis 1993, M<sup>me</sup> Calmy-Rey a également exercé la Présidence du Parlement en 1992. Enfin, M. Föllmi présenta les

défis auxquels notre nouvelle Conseillère d'Etat devrait faire face, avec notamment le chômage, le soutien aux PME, le partage du temps de travail, mais aussi la péréquation financière entre le canton et les communes.

Après un intermède musical assuré par la *Musique de Lancy*, ce fut au tour de M. Pascal Chobaz de lui adresser quelques mots. Le Conseiller administratif releva que M<sup>me</sup> Calmy-Rey était une habitante de Lancy-Sud et rappela par conséquent à sa collègue de parti que notre commune comptait sur elle pour la défense de ses intérêts.

Enfin, ce fut au tour de la principale intéressée de prendre la parole pour remercier de l'accueil réservé et pour réaffirmer ses convictions. M<sup>me</sup> Calmy-Rey prononça un hommage appuyé à Charles Rosselet qui a dû également assumer des responsabilités

politiques à un moment difficile. Le problème de l'augmentation du nombre des chômeurs de longue durée préoccupe naturellement notre nouvelle magistrate. Elle n'oublie cependant pas la nécessaire coopération qui doit s'accroître entre le Département des Finances et les communes, afin de faciliter l'élaboration des budgets

municipaux. Enfin, M<sup>me</sup> Calmy-Rey acheva son discours par une citation de Pierre Mendès-France: «Toute affaire d'Etat exige prévision et force de caractère». Souhaitons bonne chance à notre conseillère d'Etat dans les défis qu'elle se propose de relever.

Laurent Koelliker

M<sup>me</sup> Calmy-Rey, Conseillère d'Etat entourée du Conseil administratif (de gauche à droite: M. Föllmi, M<sup>me</sup> Calmy-Rey, MM. Chobaz et Spinucci).



## Un Parc Emile-Dupont au Petit-Lancy

Suivant la pensée exprimée par Emile-Dupont dans sa *Lettre aux Genevois* de 1991 qu'«un peuple sans mémoire est un peuple sans avenir», les Autorités lancéennes et le Comité pour le 40<sup>e</sup> anniversaire des lois HLM ont rendu hommage à ce Lancéen hors du commun, en lui dédiant un parc et en érigeant une stèle à sa mémoire. En décembre dernier,

notre commune s'est ainsi enrichie d'un nouveau monument commémoratif en pierre de Bourgogne réalisé par les artistes lancéens Vincent Du Bois et Pierre Buchs (Atelier Calas) et le Parc Annevelle porte désormais le nom du père des lois HLM et Conseiller d'Etat de 1954 à 1965.

Le 17 décembre, le parc a été offi-

ciellement inauguré et la stèle découverte en présence de nombreuses autorités genevoises et lancéennes et de la famille d'Emile Dupont. Le Conseiller d'Etat Laurent Moutinot, l'ancien Conseiller d'Etat André Ruffieux, le Maire de Lancy et député Walter Spinucci, le Président du PDC et député Pierre-François Unger et le membre du Comité pour le 40<sup>e</sup> anniversaire des lois HLM et député Jean Opériol ont, tour à tour, rendu hommage à cette brillante figure de l'histoire de notre canton.

K. Lorenzini



## Une soirée d'Or et de Diamant

Le 3 décembre dernier, nous avons été conviés à la Ferme Marignac par nos Autorités qui, chaque année, honorent plus particulièrement les couples fêtant leurs 50 et 60 ans de mariage. Heureux événement qui fera date dans la vie de chacune et de chacun des jubilaires, tant cette soirée fut

empreinte de joie, de gâité et de jeunesse d'esprit.

Notre Conseil administratif a réjoui tous les cœurs par sa présence, sa disponibilité, à l'écoute de chaque participant. M. Spinucci, notre Maire, a su trouver des paroles de réconfort, de confiance pour tous ceux dont le poids

des ans altère la santé et des éloges pour notre longue vie à deux. Le repas qui suivit fut un délice, préparé avec soin par la Fondation Pro du Petit-Lancy et servi par des dames attentionnées et souriantes. Puis, ce fut la partie récréative et là nous avons découvert *l'homme au chapeau*, M. d'Agata qui, à 87 ans, est un virtuose de la mandoline. Des chansons du temps passé nous ont ensuite été interprétées par M. Pittet. Tout cela créa

une ambiance chaleureuse, un haut les cœurs de tous les jubilaires. Nous avons quitté Marignac (les dames avec un magnifique bouquet de fleurs) avec le sentiment que, si nous sommes des témoins du passé, nous sommes aussi un gage pour l'avenir. Au nom de tous les jubilaires, un grand merci à tous ceux et celles qui ont œuvré à la réussite de cette belle fête!

L. Duay

Les couples fêtant leurs Noces d'Or, en compagnie des Autorités.



Ils étaient quatre couples cette année à fêter leurs 60 ans de mariage.



**MODOUX**  
MENUISERIE

JEAN-MICHEL MODOUX

AV. DU PETIT-LANCY 26 • 1213 PETIT-LANCY  
TÉL. + FAX 022 / 792 81 55

**margot**

VOYAGES MARGOT S.A.  
Avenue Eugène-Lance 9  
1212 GRAND-LANCY  
Tél. 022 / 300 33 33

Nos prestations:  
Voyages en autocars de 30 à 50 places  
Location de minibus de 15 à 18 places  
L'organisation de vos voyages

**VITRERIE D'ONEX**

VITRERIE - MIROITERIE - STORES - ENCADREMENTS

24 / 24 H. URGENCES

Vitrerie d'Onex • G. Ricci & Fils • 36, av. du Gros-Chêne • 1213 Onex  
Tél. 022 / 792 44 92 • Fax 022 / 793 38 38

Vos rideaux,  
dessus de lit,  
coussins, tissus  
par une  
**PROFESSIONNELLE**

Tél. & fax 794 34 21  
Mme Catherine BUENO  
Grand-Lancy

**Bernard Bodmer**  
Horticulteur-Fleuriste

PETIT-LANCY - Saint-Georges  
☎ 792 17 20

Etablissement horticole ☎ 793 06 18

Livraisons à domicile

**Fernand Morerod SA**

Ferblanterie  
Installations  
sanitaires et Travaux  
d'entretien

Concessionnaire  
des Services industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 793 12 28

**Etoile-Palettes**  
Coiffure Solarium

Maria De Donato

70, avenue des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
Tél. (022) 794 00 62

Garage Lancy-Parc  
**Antonio FIORE**

Rue des Bossons Tél. 792 70 33  
Petit-Lancy

Entretien et réparations  
toutes marques

**LE PACIFIC**  
Salle de jeux  
Bar à café

49 - 51 Av. de Cure - Baud 1212 Gd Lancy  
☎ (022) 794 35 15 Ouvert 7/7

Menuiserie - Charpente  
à Lancy depuis 1892

**Gérald BOSONNET**

2, chemin de la Solitude  
Petit-Lancy ☎ 792 16 13

**LE NANT-MANAN**  
CAFÉ-BRASSERIE  
R. Rienzo

Spécialité de jambon à l'os

Route de Saint-Georges 55  
1213 Petit-Lancy ☎ 792 18 62

**E. Pougnet**  
FLEURISTE

OUVERT LE DIMANCHE MATIN  
DE 9 H 45 à 12 H 15

Avenue des Communes-Réunies 86  
1212 Grand-Lancy ☎ 794 56 46

**PNEUS-FAVRE SA EUROMASTER**

Chemin Gérard-de-Ternier 6 1213 PETIT-LANCY Tél. 879 81 11

Agences: **COINTRIN** Avenue Louis-Casari 58 Tél. 798 81 78  
**ACACIAS** Rue Boissonnas 12 Tél. 300 46 00  
**CHÈNE-BOURG** Rue Peillonex 22 Tél. 349 16 46

SUPER TUNNEL DE LAVAGE AU PETIT-LANCY

**Loup opticien**

Marie-Hélène Loup  
Centre commercial Migros  
1213 Petit-Lancy • ☎ (022) 792 69 69

**FOGLIA & FILS**

TOUTES PUBLICITÉS PEINTES

11, rue des Maraîchers - 1205 Genève - Tél. 328 57 80

**BATRA S.A.**  
ENTREPRISE DE BÂTIMENTS ET TRAVAUX PUBLICS

47, avenue des Communes-Réunies 1212 Grand-Lancy  
Téléphone 794 48 00 Fax 794 51 40

**MAISON AMICUCCI P.**  
Fabrique de pâtes fraîches • Spécialités Italiennes

Magasin:  
8, place des Ormeaux Tél. 793 91 56

**piretta**  
PEINTURE EN BÂTIMENT  
PAPIERS PEINTS - PUBLICITÉ PEINTE

101, rte du Grand-Lancy Tél. 793 79 03

**PRESSING DU PETIT-LANCY**  
TEINTURERIE - BLANCHISSERIE  
Nettoyage rideaux, voilages et tapis

Place des Ormeaux 8  
1213 Petit-Lancy Tél. 792 25 40

TERRASSEMENT - GÉNIE CIVIL  
TRANSPORTS - LOCATION DE BENNES DE 2 À 25 m<sup>3</sup>  
SABLE, GRAVIERS ET PESETTE - MATÉRIAUX DU SALÈVE

**A. ASTIÉ & FILS**  
S.A.

1213 Petit-Lancy / Genève Tél. 792 11 94 et fax 792 11 57

**Key Club. Le club**  
**Avantages de la SBS**

**Société de Banque Suisse**

Succursale de Lancy Palettes  
86, avenue des Communes-Réunies, Tél. 884 09 11

Succursale du Petit-Lancy  
cassamat / ec Bancomat 24heures sur 24

**Pharmacie du Petit-Lancy**  
Jacques THÉVENOZ

CONSEIL - CONFIANCE - EXPÉRIENCE  
dans notre parfumerie indépendante  
Au service de la clientèle depuis 1920

Parking «L. Bertrand»  
à 30 m de la pharmacie

28, route de Chancy Tél. 792 16 68 Fax 793 72 75  
1213 Petit-Lancy - Genève



## Noël, chant d'espérance

C'est de nouveau dans une salle comble que s'est déroulé, samedi 13 décembre 1997, le Noël des Aînés organisé par l'Association des Intérêts du Grand-Lancy.

Cette fête, qui aurait tendance à se déchristianiser, est cependant célébrée une fois l'an par une bonne partie de l'humanité, quelle que soit la nature de ses croyances. Heureusement, au Grand-Lancy, la note chrétienne a été apportée, d'une manière fort émouvante, par un groupe d'élèves de l'Ecole En Sauvy, sous la direction de M. Michel Saucy, Maître principal, entouré de quelques enseignantes, dont on ne louera jamais assez la patience et le dévouement.

Madame Martine Lavanchy, Pasteure du Grand-Lancy, se fit, non sans

humour, l'interprète des Eglises, représentées également par M. le Curé Gérard Bondi, de la Paroisse de Notre-Dame des Grâces. M<sup>me</sup> Lavanchy fut fort impressionnée par l'importance de l'assistance et elle serait heureuse de pouvoir accueillir autant de monde lors de la célébration de ses cultes dominicaux. Puis, M<sup>me</sup> Chantal Falcetti et son groupe de jeunes synthétiseurs agrémentèrent le goûter, tandis que M. Walter Spinucci, Maire de la Commune, s'exprimant également au nom de ses collègues présents, MM. Marco Föllmi et Pascal Chobaz, apporta, en termes choisis, le message des Autorités.

L'article relatant la Fête de Noël des Aînés au Petit-Lancy faisant état des aimables propos de notre Maire, votre chroniqueur remercie les lecteurs du

Lancéen de vouloir bien s'y reporter. Après le salut du nouveau Président de l'Association des Intérêts du Grand-Lancy, M. Jean-Robert Lorenzini, c'est la Musique de Lancy qui, sous l'expertise direction de M. Bernard Besse,

enthousiasma l'assistance par une magistrale prestation.

La distribution des traditionnels cornets mit fin à cette chaleureuse rencontre de nos Aînés, toujours très appréciée. ■

L. F.

Les bénévoles des Intérêts du Gd-Lancy, lors de la préparation des canapés.



## Le Noël des Aînés au Petit-Lancy

Le samedi 13 décembre dernier a eu lieu le traditionnel Noël des Aînés, organisé par l'Association des Intérêts du Petit-Lancy. Après un accueil par la Musique de Lancy, M. Robert Grodwohl, Président des Intérêts a tenu à remercier les participants bénévoles qui permettent la réalisation d'une telle fête, de même que les Autorités de la Ville de Lancy.

Spinucci risqua la comparaison entre l'homme et l'arbre: «Rappelons-nous que les arbres avec une grande frondaison et peu de racines sont facilement arrachés du sol au premier coup de vent, et que les arbres avec beaucoup de racines et peu de frondaison n'enrichissent pas le paysage. Racines et frondaisons doivent être présents en égale mesure; cet équilibre nous per-

nant. Et rigolo. On chante toutes les chansons que l'on connaît, y compris une version rap de «Petit papa Noël». On fait une méga-partie de cache-cache dans l'appart' et pour finir, on dévore les smacks qui restent dans l'armoire de la cuisine. Ah quel super Noël!».

En conclusion, Monsieur le Maire ajoute: «Ainsi le partage, la solidarité, la fraternité et l'indulgence, ne doivent pas être l'apanage ou l'exclusivité d'un seul jour; puisque l'expression de ces sentiments ne dépend pas du calendrier, mais de nos cœurs.»

### Spectacle de Noël

Après cette allocution, ce fut au tour des Paroisses protestantes du Petit-Lancy et de Saint-Luc de présenter un autre conte de Noël d'origine russe. L'histoire se passe dans les steppes de la Russie. Les rois mages en route vers Bethléem arrivent dans le village de Babouchka et l'invitent à se joindre à eux pour apporter un cadeau à l'enfant-roi. Mais elle hésite et lorsqu'elle se décide à le suivre, les mages sont déjà loin. Lorsqu'après avoir suivi l'étoile, elle arrive dans l'étable, celle-ci est déjà vide. Alors, après son retour en Russie, Babouchka raconte son histoire aux enfants du pays et leur offre les cadeaux qu'elle avait préparés pour Jésus.

Après ce conte, le Pasteur Félix raconta également une petite histoire sur la rivalité entre les outils du charpentier qui se disputent pour savoir lequel est le mieux à même de construire un ber-

ceau. La conclusion est évidente: chaque outil est nécessaire et indispensable dans la fabrication d'un objet comme un berceau. Cet enseignement, qui est indispensable et nécessaire à notre monde, s'applique aussi à chacun de nous.

### De la danse

Après cette foison de contes, et alors que les Aînés venaient d'achever le délicieux goûter-préparé à leur intention, ce fut au tour de l'Ecole de danse de Ballet Studio 9, de présenter le spectacle préparé par Mesdames Nathalie Lamers et Lucienne Sommer. Et là, sous l'œil avide des Messieurs contemplant la beauté des jeunes danseuses et l'œil admiratif des Dames appréciant leur grâce, les ballerines présentèrent une production variée et rythmée qui ravit tout le monde. Le spectacle débuta par un jeu d'automates, puis un ballet avec un Arlequin un peu perdu. Ensuite les danses s'orientèrent vers le classique, avec des valse, un tango et un charleston. On put aussi admirer une danse sur une version adaptée du «canon de Pachelbel». Enfin, le spectacle s'acheva sur des danses folkloriques hongroises, notamment un air tzigane et une csardas. Beaucoup de notes et de couleurs resteront gravées dans l'esprit de chacun.

Après une après-midi aussi bien remplie, restait encore aux Pères Noël présents pour la circonstance, à distribuer un petit cadeau à chaque invité. ■

Laurent Koelliker



### Production de la Musique de Lancy

Après cette introduction, ce fut à nouveau la Musique de Lancy qui occupa la scène en proposant à la nombreuse assistance un programme original et varié. Cette année, son directeur Bernard Besse nous offrit un voyage à travers le monde avec des pièces d'Italie, de Grande-Bretagne et de la Nouvelle-Orléans. A noter le morceau intitulé «Patsy» mettant en valeur le trombone solo de la Musique et ses petits cuivres. Pour coller à l'actualité de ce milieu du mois de décembre, la Musique de Lancy acheva sa prestation par le «Cé que l'Aïno» repris en chœur par la salle.

### Allocution de M. Walter Spinucci, Maire de Lancy

Après la musique, le public écouta avec attention le beau discours de M. Walter Spinucci, dans lequel le Maire de notre commune rappela la signification profonde de Noël en quatre mots: «Partage, Solidarité, Fraternité et Indulgence». Pour montrer l'importance de chacun dans notre société, M.

mettra de ne pas substituer la joie avec l'anxiété, ni la curiosité avec l'indifférence.» Enfin, M. Spinucci présenta un conte dont nous reproduisons ici le texte, puisqu'il convient particulièrement au décalage lié à ce compte rendu.

### Les Noëls décalés

A la maison, y'avait jamais un rond. A Noël, papa disait: «Allons les enfants! Décembre est presque fini, on n'a rien préparé, on ne va pas s'embêter, on fêtera Noël en janvier.» Mais personne ne fête Noël en janvier... Fin janvier approche, mais pas de Noël. Février passe, dans la grisaille et le froid. Sans Noël. Puis mars. Toujours rien. Ni en avril, ni en mai. Les mois passent. Et l'on attend toujours que papa décide d'une date. Arrivent les vacances d'été. Et là, papa, toujours sans un sou en poche, annonce: «J'ai décidé: c'est aujourd'hui Noël! Y'apas de cadeaux, mais on peut quand même faire la fête!». On confectionne une splendide sapin avec de vieux journaux et on le décore avec tout ce qui nous tombe sous la main: le résultat est éton-

## Association des Intérêts du Petit-Lancy

### Convocation à l'Assemblée Générale annuelle

Lundi 23 mars 1998 à 19 h 30

Local, 4, av. du Plateau

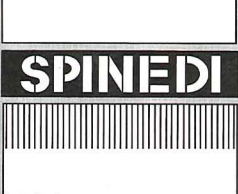
1213, Petit-Lancy

### Ordre du jour:

1. Approbation du procès-verbal de l'Assemblée Générale du 24.03.97
2. Rapport d'activités durant l'exercice écoulé (Robert. Grodwohl - Président)
3. Présentation des comptes de l'exercice écoulé (R. Solioz - Trésorier)
4. Rapport des vérificateurs des comptes

5. Décharge de l'Assemblée aux organes précités
  6. Fixation de la cotisation pour le prochain exercice
  7. Election du Comité
  8. Propositions individuelles
- Les propositions individuelles doivent parvenir au Président cinq jours au moins avant l'Assemblée Générale. ■

Robert Grodwohl, Président



**SPINEDI**

**VOTRE PARTENAIRE**  
BÂTIMENT - GENIE CIVIL - ROUTES  
GYPSERIE - PEINTURE - ISOLATION

Chemin Château Bloch, 9  
1213 Aire  
Tél. 022 - 795 89 00  
Fax 022 - 795 89 01

## Coiffure Mady

Thérèse Giss - 2, place des Ormeaux  
Heures d'ouverture:  
Mardi à vendredi de 8 h à 19 h - Samedi de 7 h 30 à 12 h  
Fermé le lundi  
Tél. 792 25 96

Café-Restaurant


## AU GARREFOUR

Heidi et J.-Pierre Primmaz

- Filets de perche du Léman
- Choix de fondues
- Plats du jour soignés frs 13.50

2, av. des Communes-Réunies 1212 Grand-Lancy  
tél. (022) 794 23 16 1212 Grand-Lancy  
fermé le dimanche

Spécialités du jour et à la carte



Fondue Chinoise

Banquets, Réceptions, Mariages, Salle de conférences

20, chemin de la Vendée - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022/792 14 15 - Fermé le mardi

Pour votre intérieur:  
Rêver - Décorer - Personnaliser - Conseiller  
Deviser chez



**H. Borella et fils**

ENSEMBLIER - DÉCORATEUR  
Route du Grand-Lancy 68 - 1212 Grand-Lancy  
Téléphone (022) 794 20 00



**RABAIS DE 10%**  
Sur présentation de ce bon  
Devis sans engagement  
Validité jusqu'en juin 1998

**RIDEAUX, MOQUETTES, TENTURES MURALES  
LITERIE, MEUBLES, PAPIERS-PEINTS**




## TRAINS MINIATURES

Achats- Ventes-Echanges -Neufs & Occasions

Des **PRIX SPECIAUX -10 à 20 %**

57 Communes Réunies 1212 Gd.-Lancy  
Tel. 794 12 21

## Charrière & Vaucher



travaux publics - parcs et jardins  
terrains de sports

Avenue du Plateau 2 - 1213 Petit-Lancy/GE - Tél. 793 34 44

**MODULANCY sa.**  
ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BÂTIMENT

**MODULANCY sa.**  
GYPSERIE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS

**MODULANCY sa.**  
PARCS - JARDINS - VERGERS - SOLS

**MODULANCY sa.**  
1213 PETIT LANCY - TEL. 792 99 54

Employeurs, sociétés, artisans, privés:

### Tous travaux de secrétariat

Machines «traitement de texte»

J. COUTAZ  
56, route du Grand-Lancy 1212 Grand-Lancy  
Tél. 794 08 83 (le matin)

## Brasserie Lancy-Parc

Salle pour banquets - Jeux de quilles

**Restauration soignée - Fermé le dimanche**

M. et M<sup>me</sup> ARASA 1213 Petit-Lancy  
1, avenue des Morgines ☎ 792 72 44

**VOTRE SECRÉTAIRE PRÉFÉRÉE EST ABSENTE...**  
et vous avez besoin d'aide pour

Rédiger, dactylographier votre courrier, établir des factures, dossiers de présentation, créer des tableaux, corriger des textes

Outils bureautiques performants  
Tarifs avantageux

Marianne Grassi Moulin  
Ecrivain public  
**Tél./Fax 792.25.80**



Installations sanitaires  
Dépannages

**JEAN-CLAUDE LEUBA**

12, chemin Blondel Tél. 793 79 15  
1212 Grand-Lancy, Genève

## RoCHAT Transports

Déménagements et livraisons  
Garde-meubles

Fernand RoCHAT  
84, route de Saint-Julien Tél. (022) 300 04 10  
1212 Grand-Lancy Fax (022) 300 04 14

**SOLUTIONS MOTS CROISÉS: B (10) «Le Lancéen» n° 150**

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	G	R	E	N	A	D	I	N	E	S
2	R		N	A	N		N	A	G	E
3	A	R	G	O	N	A	U	T	E	S
4	T		O		E		T	U	E	
5	T	U	B	E		A	I	R		P
6	E	T	E		O	R	L	E		R
7	C		R	I	T	U	E	L	L	E
8	I	I		D		B	S		A	A
9	E	C	Z	E	M	A		Z		U
10	L	A	R	M	E		O	N	E	X

**Impressum** Abonnement: Fr. 10.- pour 7 numéros. Téléphone 792 57 85. CCP 12-22050-2 Genève

<p><b>Président</b> Stéphane Lorenzini Chemin des Semailles 9B 1212 Grand-Lancy Téléphone/fax 794 94 55</p>	<p><b>Administrateur-Publicité</b> Laurent Koelliker Case postale 13 1213 Petit-Lancy Téléphone 792 57 85</p>	<p><b>Rédactrice en chef</b> Kaarina Lorenzini Chemin des Semailles 9B 1212 Grand-Lancy Téléphone/fax 794 94 55</p>	<p><b>Présidents des Intérêts</b> Robert Grodwohl (Petit-Lancy) Jean-Robert Lorenzini (Grand-Lancy)</p>	<p><b>Impression</b> Imprimerie Genevoise SA Rue des Mouettes 12 Téléphone 342 55 20</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Brèves sportives



### Tournoi juniors

A l'occasion du Tournoi genevois juniors de badminton qui s'est déroulé à la Queue-d'Arve du 10 au 12 janvier, les sportifs lancéens ont enregistré les résultats suivants: 3<sup>e</sup> place pour Morgan Foglia en catégorie simple messieurs (U13), 2<sup>e</sup> place pour Nathalie Geinoz et Morgan Foglia en double mixte (U13), 1<sup>re</sup> place pour Romain Ulmann et Morgan Foglia en double messieurs, 2<sup>e</sup> place pour Nathalie Geinoz en simple dames et 3<sup>e</sup> place pour Laurent Geinoz et Emilie Foglia en double mixte (U11).



### Course de l'Escalade

Lors de la 20<sup>e</sup> édition de la Course de l'Escalade qui a eu lieu le 6 décembre 1997, les sportifs de notre commune ont accompli de très belles performances. C'est le cas de Loïc Alvarez (écoliers, 1984-87) et de Marlyse Burger (femmes IV cat. 22, 1938-47) qui se sont tous deux classés à la 3<sup>e</sup> place.

*Vous avez des «brèves sportives» à nous communiquer?  
Alors contactez-nous au 794 94 55!*

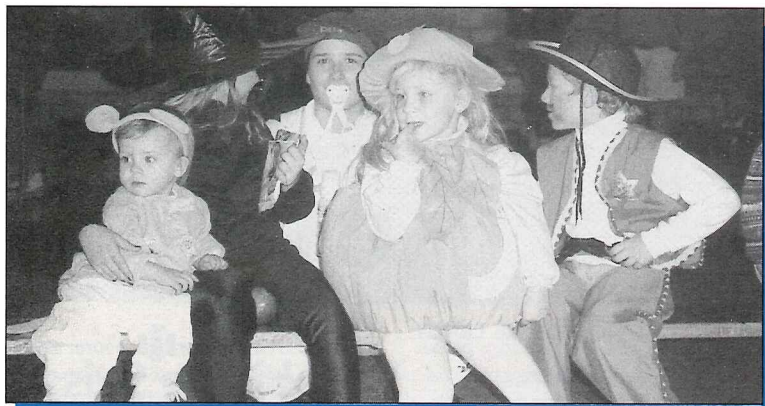
## Lancy Volley-ball Club Tournoi de l'Escalade

Le traditionnel Tournoi Interne de l'Escalade organisé par le Lancy Volley-ball Club s'est déroulé le samedi 6 décembre à l'École des Palettes. Les équipes, formées par tirage au sort sur place parmi les joueurs du club ainsi que leurs amis ou les membres de leur famille présents, se sont rapidement affrontées avec une ardeur titanique, puisque les premiers matchs opposèrent les "Bron-tosaures" aux "Stégosaures" et les "Tricératops" aux "Vélociraptors". La rude tâche d'arbitrer cette première manche incombait, bien entendu, aux "Tyrannosaures". Heureusement, les déguisements (de rigueur à l'occasion de cette manifestation) et

la bonne humeur des participants ont été les meilleurs garants pour maintenir une excellente ambiance tout au long de cet après-midi "préhistorico-volleyballistique". La compétition, qui n'a rien eu d'ennuyeux et qui s'est avérée parfois d'un niveau presque comparable à celui de notre championnat amateur, s'est terminée par la non moins traditionnelle marmite de l'Escalade qui a fait la joie des petits de nos dinosaures Lancéens.

M. R.

*Pour tout renseignement concernant les activités du club, contactez Michel Rossier au 372.93.20 ou le soir au 794.85.26.*



*Conciliabule parmi nos jeunes supporters.*

## Cours de sophrologie TRAM

Vu la demande qui a suivi les séances d'initiation à la sophrologie Caycédienne, j'ai le plaisir de vous informer, que je donnerai le cours du TRAM au local de PC de l'école En Sauvy aux dates suivantes: jeudi 5, 12, 19, 26 mars et 2, 9, avril 1998, à 20 h 00. Le prix des 6 cours est de 140.- Frs. Le TRAM, Training Autogène Modifié, est une technique de base pour débiter dans la science de la sophrologie. Avec cette technique, on

apprend soi-même à lâcher prise, à se détendre pour mieux gérer son stress, ses émotions et développer ses potentiels personnels.

Vous qui avez goûté à cette détente et qui êtes intéressés à débiter ou si vous avez envie de découvrir la sophrologie, je vous attends avec grand plaisir dès le 5 mars.

Pour tous renseignements: Arlette Rohrbach, 793.87.27

A. R.

## Lancy-Satus Reprise des cours «Allez Hop»

### Pour mettre les sédentaires en mouvement

La campagne *Allez Hop* soutenue par l'AOS (Association Olympique Suisse), les caisses maladies Helvetia, Concordia et Wincare, ainsi que la Fédération Satus vous permet à vous tous, jeunes et moins jeunes (même retraités), homme et femme, de pratiquer une gymnastique douce visant à entretenir votre mobilité, votre musculature et votre bien-être sous l'égide d'un moniteur agréé.

Le sport populaire bénéficie d'un potentiel qui permet à la population, au sens large, de prendre soin de sa santé par la pratique d'une activité physique. C'est la raison d'être de nos cours de gymnastique. Nous vous engageons à venir participer à nos séances mixtes qui ont lieu le jeudi de 20 h 15 à 21 h 15 au C.O. des Grandes-Communes. Venez nous voir et n'oubliez pas vos baskets.

Informations:

*Rene Etter, tél. 342 68 66*

## Tennis Club Lancy Fraisiers

### Cours collectifs juniors printemps 98

Dates: 1<sup>er</sup>, 8, 22, 29 avril; 6, 13, 20, 27 mai (3 et 10 juin dates de réserve en cas de mauvais temps).

Horaire: les cours se déroulent entre 9 h 00 et 12 h 00 et 14 h 00 et 17 h 00 Pas de desiderata horaire possible, hormis le choix du matin ou de l'après-midi.

Prix pour 8 cours d'une heure:

Membres Fr. 110.--

Non-membres Fr. 130.--

Pour les plus jeunes (4-6 ans): mini-tennis 8 cours de 3/4 d'heure (le

matin).

Membres Fr. 80.--

Non membres Fr. 100.--

Les cours annulés pour cause de mauvais temps ne seront pas remboursés.

Inscriptions et paiements:

Au Club-House, le mercredi 11 h 03 de 18 h 00 à 19 h 00.

L'assurance accident est à la charge des participants.

Les stages d'été se dérouleront du 6 au 10 juillet et du 24 au 28 août 1998.

Renseignements et inscriptions au Club-House dès le 18 mars.

*La commission junior*

## Tennis de table Tournoi interrégional Ville de Lancy

La 18<sup>e</sup> édition du tournoi du ZZ-Lancy, rassemblant annuellement plus de 130 joueurs de la Fédération Suisse de Tennis de table, se déroulera les 14 et 15 mars 1998 à l'école En Sauvy. Les catégories seront réparties en 6 séries individuelles et 2 séries de doubles, auxquelles s'ajoute le célèbre "Critérium" du ZZ-Lancy qui permet aux espoirs de se révéler. Ce tournoi attire

chaque année des joueurs de toute la Fédération Suisse de Tennis de table. Notre bar offrira aussi bien des barres énergétiques que des boissons toniques. Un plat du jour concocté par notre déléguée M<sup>me</sup> Rieder pourra être commandé sur place. De la petite restauration sera à disposition tout au long du tournoi.

*Yoshinori Senuma, Président*

## CSP: Activités troisième âge

Vous êtes à la retraite et souhaitez entretenir votre forme? Vous aimez les ambiances sympathiques et décontractées? Le Centre social protestant (CSP) vous propose un cours de gymnastique dans l'eau donné par des

moniteurs qualifiés les vendredis de 16 h 15 à 17 h 00, à l'école du Bachel-de-Pesay. Prix: fr. 45.- par trimestre. Renseignements au tél. 807 07 00 (demander Brigitte Baudraz).

C. R.

## Scrabble

Avec la nouvelle année, nos exercices scrabblesques reprennent et jeune ou vieux, n'ayez pas peur de vous présenter au club avec votre scrabble sous le bras. Nous vous rappelons que tous les mardis à 18 h, nous entraînons les jeunes de 10 à 15 ans et que le mardi soir à 19 h 30, nous jouons une partie avec tous les âges. Et le vendredi après-midi, nous sommes heureux d'accueillir tout débutant. Nous avons joué samedi 17 janvier,

une partie envoyée par la Fédération Internationale, partie jouée dans toute la Francophonie et notre joueur Pierre Eracle s'est classé 2<sup>e</sup> en Suisse. Le classement mondial nous parviendra plus tard. En attendant, jouez les 10 coups paraissant tous les vendredis dans la *Tribune de Genève* "Week-end" et n'hésitez pas à téléphoner au 794 06 88 ou 794 73 52 si vous avez besoin d'explications.

*L. Kammacher*

**HOTELLERIE DE LA VENDÉE** 

Hôtel - Bar - Bistro  
Restaurant-Terrasse  
Jardin d'hiver  
Salles de conférences  
et banquets  
Garage privé

Annie et Joseph Righetto  
28, chemin de la Vendée  
1213 Petit-Lancy - Genève  
Tél. 792 04 11  
Fax 792 05 46

**BAUD & FILS**  **MINIMAX SA**


**MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE LE FEU**


CHEMIN DE LA VENDÉE 12 - 1213 PETIT-LANCY 2  
TÉL. 022/792 18 18 - FAX 022/792 18 17

**Novelec** sàrl **Electricité - Téléphone**  
Concessionnaire S.I. et Swisscom

Passage du 1<sup>er</sup> Août 4  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 / 794.13.10  
Fax 022 / 794.13.27

 **Bischof sa**  
6a, CH. DU CLOS • 1212 GD-LANCY  
TEL. 794 56 11 • FAX 794 69 51  
**VISSERIE-OUTILLAGE**  
fournitures industrielles  
Stahlwille

 **CSS ASSURANCE** Economique, tout simplement!  
**L'assurance-maladie des personnes jeunes et actives**  
AGENCE LANCY-ONEX - Rte de Chancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 793 34 51

**A. VOLPÉ et Fils** 

Constructions métalliques  
aluminium et entretien

54, route du Gd-Lancy  
1212 Grand-Lancy 2  
Tél. (022) 794 28 77  
P.A. VOLPÉ, succ.

 **Fulliquet s.a.**  
BOIS BETON  
FER FORGE  
GRILLAGES  
VOLIERES  
PORTAILS  
CHENILS  
TENNIS  
23, ch. des Pâquerettes - 1213 Pt Lancy  
TEL. 792 59 11 FAX 793 72 01

 **Vitrierie de Lancy**  
A. Werner  
Verres isolants  
Miroiterie - Vitrierie - Vitraux  
3, chemin du 1<sup>er</sup>-Août 1212 Grand-Lancy  
Tél. (022) 794 62 92 Fax (022) 794 73 02

 **O. et C. LEONELLI et Fils**  
Paysagiste - Pépiniériste  
Créations de parcs et jardins  
66, rte de Base - 1232 Confignon - Tél. 794 80 66


**AUBERGE DU GRAND-LANCY**  
 Cuisine de Brasserie et traditionnelle - Pizzas  
2 Plats du jour soignés (le 16<sup>e</sup> gratuit)  
Sur présentation de cette publicité: un apéritif est offert le soir seulement  
66, route du Grand-Lancy - 1212 GRAND-LANCY/GE - Tél. 022/794 35 15

**Paul Veillard**  
Boulangerie-Pâtisserie  
4, chemin Claire-Vue  
Tél. 792 16 64

**Heinz Zollinger**  
Carrelages • revêtements  
Mosaïque • émaux  
Revêtement de piscines  
34, route du Grand-Lancy  
1212 Grand-Lancy • Tél. 794 40 97

 **REGESERVICE**  
Votre Party Service  
33, ch des Pontets - 1212 Grand-Lancy  
Tél: 022 / 794 38 83/85  
vous souhaite un bon appétit  
et une belle journée

DEPUIS 1888, AIDE LES FAMILLES EN DEUIL  
 Salons funéraires privés  
Accueil - Visites  
Recueillement  
**POMPES FUNÈBRES A. MORITZ SA.**  
89, BD DE LA CLUSE - GENEVE  
TELEPHONE 24H./24. 809 56 00

 **LABORATOIRE DENTAIRE DES PONTETS**  
Réparations et entretien de toutes prothèses dentaires  
Service à domicile gratuit  
Samedi matin ouvert de 8h. à 12h.  
Ch. des Pontets, 17 • 1212 Grand-Lancy • tél./fax.: 794 35 55  
URGENCES: samedi après-midi et dimanche tél.: 794 89 10

**mobi jeunes**

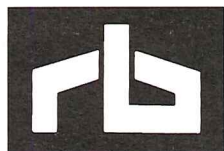
**Alimentation-Café Pierre CHAPPUIS**  
Fondues - Steaks au fromage  
Livraisons à domicile - Ouvert le dimanche  
Avenue des Communes-Réunies 94 - 1212 Grand-Lancy - ☎ 794 06 97

AGENCE PRINCIPALE DE LANCY  
2, chemin des Semailles  
1212 GRAND-LANCY  
Tél. 884 11 90  
Fax. 794 71 41

**Mobilière Suisse**  
Société d'assurances  
l'assurance d'être bien assuré  
Philippe Gerber, agent principal et ses  
conseillers attendent votre visite

**FAVORISEZ NOS ANNONCEURS!**

**Roger Bosson + Richard Pillet s.a.**  
Installations thermiques



2, chemin de l'Épargne  
1213 Petit-Lancy 2  
Tél. 022 / 793 80 16

Chauffages centraux - Ventilation  
Service rapide de réparations  
Entretien - Surveillance  
Dépannage 24 / 24

**SNACK-BAR DU COIN**  
SANDWICHERIE  
CROISSANTERIE  
PAIN  
Gérant: Fam. VIOLA  
Av. du Petit-Lancy 13  
1213 PETIT-LANCY Tél. 022 / 793 13 98

### Événements d'Etat civil

#### Naissances

Akuamo Stephen, Beaud Nadia, Bruchon Tom, Disch Cameron, Equey Julien, Gonçalves Joana, Leuba Alexandre, Mami Francesco, Manco Anthony, Mayerfas Mavindra, Mengistu Amen, Montes Maeva, Mubiala Marie-Henriette, Neuenschwander Fabien, Oberli Quentin, Oberli Vincent, Ouedraogo Carl-William Melchisedek, Ramel Kylian, Rodriguez Mateos, Schluchter Loic, Seyrac Nathan, Sirvio Liina Elina, Yago, Teraguchi Shin, Torres Loyola Sandra, Vidal Adrian, Yenni David, Zinder Gaëtan.

#### Mariages

12 décembre: Iarocci, Nicola et Pandolfi, Gina Buitron, José Carlos et Mange, Annick  
21 janvier 1998: Marquis, Armand David et Kesan née Fitozovic, Hazima.

#### Décès

##### A Lancy

24 novembre: Guerra, Valentino Luigi  
28 décembre: Tresoldi, Dominique Jean

1er janvier 1998: Bobbio, Ernaldo Baptiste  
11 janvier: Divernois née Schwarz, Anne Marie.

#### Hors Lancy

30 octobre 1997 à Thônex: Mühlenthaler née Besson, Franceline  
2 novembre 1997 à Genève: Liechti, Johann Ulrich  
8 novembre 1997 à Genève: Clerc née Ponte, Jeanne Emma  
12 novembre 1997 à Lancy: Flammant, Paul Adrien François  
15 novembre à Genève: Haloui, Imane  
20 novembre à Genève: Chevalier, Michel Edouard  
24 novembre à Genève: Buchs, Joseph Ernest  
25 novembre à Genève: Coleman, Jean-Luc Edouard  
26 novembre à Collonge-Bellerive: Bianchini, Nicola  
27 novembre à Genève: Grossrieder, Albert Jean  
30 novembre à Bernex: Lugeon née Jaccard, Henriette Emilie  
2 décembre à Genève: Pesse, Nina Annabelle Filipa  
14 décembre à Genève: Kopf, Claude André.

### Noces d'Or et de Diamant

Chaque année, au mois de novembre ou de décembre, la Mairie se fait un plaisir d'inviter les couples domiciliés à Lancy, ayant fêté leurs "Noces d'Or" ou "Noces de Diamant" dans l'année, à une petite réception. Aussi, nous prions toutes les personnes domiciliées à Lancy et fêtant leurs 50 et 60 ans de mariage, et plus, en 1998, ou ayant des connais-

sances dans ce cas, de bien vouloir s'annoncer directement à la Mairie, en indiquant leur date de mariage. D'autre part, les couples, domiciliés à Lancy au moment de leurs Noces d'Or ou de Diamant et qui n'auraient pas été invités à une telle manifestation voudront bien également s'annoncer à la Mairie.

### Urgences sanitaires

**Urgences Santé** **144**  
(ambulances, autres urgences)

**Médecins urgences AMG/SU** **322 20 20**

**SOS Médecins** **748 49 50**

**Centre antipoison**  
**appels urgents** **01 / 251 51 51**  
**appels non urgents** **01 / 251 66 66**

**Hélicoptère Sécurité civile** **798 00 00**

**Rega** **1414**

### Nouvelles du Conseil administratif

#### Conseil Economique Communal

L'élaboration du budget de la Ville de Lancy pour 1998 a incité le Conseil administratif à chercher tous les moyens permettant d'améliorer les finances de la commune. A côté de sa recherche d'économies, il a décidé de créer un Conseil Economique Communal qui a pour mission de l'aider à mieux prendre en compte les besoins des entreprises établies à Lancy et à favoriser la création de nouvelles sociétés. Ce conseil est composé de représentants de milieux économiques très divers (industrie, banque, conseil, etc.). Il s'est réuni une première fois le 5 décembre 1997 et a immédiatement pris des mesures qui permettront d'aller à la rencontre des dirigeants d'entreprise. Il se réunira prochainement pour examiner la possibilité concrète d'attirer de jeunes sociétés à Lancy.

#### Etats généraux de l'Etoile-Palettes

A la suite d'articles qui ont paru dans la presse locale et des réactions de la population, le Conseil administratif a décidé de réunir les personnes concernées par la situation de ces immeubles. Cette rencontre s'est déroulée le 15 décembre 1997. Elle avait pour objets l'établissement d'un inventaire objectif des difficultés rencontrées et une réflexion commune à des solutions possibles. La séance s'est déroulée de façon constructive et a permis d'identifier les questions à résoudre. Le groupe se réunira à nouveau le 18 mars 1998 pour continuer à chercher des solutions.

#### Fusion de la SBS et de l'UBS

Le Conseil administratif suit très attentivement l'évolution du dossier en raison de l'influence que la restructuration des deux établissements est susceptible d'exercer sur le nombre d'emplois existants dans la commune, sans parler des conséquences humaines que des suppressions de postes pourraient entraîner. Il a écrit au Conseil d'Etat pour lui manifester sa préoccupation et recevra prochainement des responsables des deux banques, qui l'informeront des décisions prises jusqu'à présent.

### Extraits du registre des délibérations du Conseil municipal

Dans sa séance du 18 décembre, le Conseil municipal a pris les délibérations suivantes:

- Prestation de serment de M. Pierre Volery
- Modification du statut du personnel
- Approbation des budgets de fon-

- tionnement et d'investissements 98
- Vote de 2/12<sup>es</sup> provisionnels
- Préavis favorable au plan localisé de quartier n° 28900-543 situé à l'avenue du Curé-Baud
- Acquisition de la parcelle avenue Louis-Bertrand 26, au Petit-Lancy.

### Calendrier de la Protection civile

#### Mars

30 Rapport EM PC Caroline 18.30-22.00

#### Avril

06 Cours préparatoire PC Caroline 08.00-17.00  
sanitaires et sauvetage PCQ Sauvy  
07 Don du sang Petit-Lancy 13.30-20.00  
22-24 CC et C répétition PCQ Electricité 07.30-18.00  
Protection population Q1 + Q2

NOUVELLE GAMME US CARS EN DISTRIBUTION  
EXCLUSIVE POUR GENÈVE ET SA RÉGION.



**GRIMM CENTRE**

*L'espace de grandes marques*

26, avenue des Morgines, 1213 Petit-Lancy. Tél. 022/879 13 00



*Domenico*

Installations chauffage  
Entretien et dépannage  
**ALLIA DOMENICO**  
29, avenue des Morgines  
1213 Petit-Lancy  
Tél. (022) 792 92 95  
Natel C 077 24 55 71



**SIMEONI**  
F L E U R S

TOUTES CONFECTIONS  
FLORALES  
Ouvert tous les jours  
Lundi au vendredi 7 h à 19 h  
Samedi et dimanche 8 h à 17 h  
Rte de St-Georges 88  
1213 PETIT-LANCY  
Ø 792 25 28 Ø 793 52 26  
Ø 792 12 26



maison fondée en 1953  
**ÉLECTRICITÉ + TÉLÉPHONE**  
Georges Flury successeur



maîtrise fédérale  
concessionnaire  
des SI et des PTT

Tél. 022 / 794 22 44  
72, avenue Eugène-Lance **1212 GRAND-LANCY**

**UNION SUISSE**  
**ASSURANCES**

**AGENCE GÉNÉRALE  
LANCY-ONEX**

Henry Gillet - J.-P. Ulrich

2-4, chemin de la Caroline  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 793 45 10  
Fax 793 45 34

Collaborateurs:  
Maurice Portanova  
Serge Villat

**Familia-Vie**

**CHEZ**  
**AUTOHALL METROPOLE SA**

L'année 1998 sera celle du changement...de votre voiture.  
Vous avez *ENFIN* la possibilité de changer votre voiture  
avec un investissement raisonnable en payant  
une toute petite mensualité :

	<b>Fr. 149.-</b> par mois		<b>Fr. 288.-</b> par mois
	<b>Fr. 164.-</b> par mois		<b>Fr. 375.-</b> par mois
<b>ESCORT</b>	<b>Fr. 199.-</b> par mois	<b>EXPLORER</b>	<b>Fr. 518.-</b> par mois

**New**  **Fr. 277.-** par mois

Offre valable sur tous nos  
**200 véhicules neufs modèle 98**  
en stock à Genève jusqu'à épuisement.  
Prix calculés pour un leasing en 48 mois avec un 1er loyer spécial - 15'000 km/an - assurance casco obligatoire

**LE PLUS GRAND CHOIX DE FORD A GENEVE ET EN SUISSE ROMANDE.**

**AUTOHALL METROPOLE SA**

14, rte du Pont-Butin - 1213 Petit-Lancy - Tél.: 022/ 879 0 333  
Horaire/service de vente : lun-ven de 8h à 19h sam de 9h à 17h

Agent principal  depuis plus de 50 ans.

ACHAT VENTE	RÉGIE EXPERTISES	IMMEUBLES APPARTEMENTS VILLAS	CONSEIL IMMOBILIER
PLACEMENTS GÉRANCE DE FORTUNE	PROMOTION IMMOBILIÈRE	<b>AGENCE IMMOBILIÈRE EDOUARD BRUN &amp; CIE</b> 6, rue Sillem C.P. 1211 Genève 6 Téléphone (022) 735 19 60	

## Budget 1998: situation préoccupante

Le budget 98 a passé le cap du Conseil municipal! Avec un total de 59,0 millions de francs aux revenus et de 61,1 millions du côté des charges, il accuse un déficit de fonctionnement de 2,11 millions de francs. Il traduit à l'évidence la crise à laquelle sont confrontées les collectivités publiques dans leur ensemble. En effet, alors que les dépenses au niveau de la Commune sont parfaitement maîtrisées, les recettes, en revanche, font aujourd'hui sérieusement défaut. Pour Lancy, cette situation trouve son origine avant tout dans une migration fiscale, elle-même liée à un mouvement important de sa population. Sur ce sujet, le diagnostic semble clair: d'un côté, nous enregistrons davantage de contribuables, reflet de l'augmentation de la population sur la Commune, alors que d'un autre côté, nous devons constater que l'assiette fiscale moyenne a baissé, suite à des départs de la Commune de contribuables certainement plus aisés et à la dégradation des revenus.

Le retournement de situation a été constaté dès 1996, lors de la clôture des comptes. Auparavant, et depuis 1987, la Commune enregistrait des résultats variables mais globalement positifs, voire largement positifs en 1993, 1994 et 1995.

Des corrections, au niveau des charges, ont été apportées dès le

budget 1997. En l'espace de deux ans, soit 1997 et 1998, l'économie totale représente à ce niveau plus de deux millions de francs (-3,2%), quand bien même certains postes de dépenses sont à la hausse, en particulier nos contributions et dédommagements aux autres collectivités publiques sur lesquels nous n'avons que peu de prise, comme la compensation financière aux communes frontalières, le SIS, les Evaux, le parascolaire, les Cheneviers, etc.

### Les économies 1998 - action sur trois leviers

#### Les investissements

Le budget des investissements présente des dépenses brutes pour 1998 de l'ordre de 20 millions de francs, dont 11,8 millions déjà engagés. Comparées aux 29,4 millions budgétisés en 1996 et aux 26,3 millions inscrits en 1997, les dépenses 1998 marquent un recul sensible et traduisent une volonté très affirmée de réduire le volume d'investissements afin de faire face à l'endettement futur et parallèlement à la charge d'intérêts.

#### La masse salariale

Celle-ci est en recul d'un peu plus d'un demi-million de francs de 1997 à 1998 (-3,3%), par suite d'une diminution de postes (2,13), du remplacement des départs à la retraite par des collaborateurs plus jeunes, et

par des mesures statutaires visant à la stabilisation des salaires.

#### Les dépenses générales

Un effort particulier d'économies a été consenti sur ce poste, puisque par rapport à 1997, le repli est de 800 000 francs (-5,3%).

Malgré tous ces efforts, cela n'aura pas été suffisant pour 1998. S'il avait fallu comprimer encore davantage le budget, nous aurions alors dû toucher à la substance même des prestations dont bénéficie l'ensemble de la population lancéenne, qu'il s'agisse de nos aînés ou de nos jeunes, de ceux qui se trouvent dans la précarité ou la difficulté, des sociétés communales et de toutes celles et tous ceux qui sont engagés dans la vie sociale de la Commune, ou encore de notre personnel.

### Création d'un Conseil économique communal

Cela ne veut pas dire pour autant que la situation financière soit satisfaisante, loin de là. Le déficit 1998 nous oblige, comme l'exige la loi, à rétablir l'équilibre, et nous avons jusqu'en l'an 2002 pour le faire. Mais plus vite il sera rétabli, mieux ce sera. Pour cela, le Conseil administratif a notamment décidé, parmi d'autres mesures, la création d'un Conseil économique communal. Loin de vouloir faire concurrence à tout ce qui existe dans ce domaine au niveau cantonal, ce Conseil, composé de membres choisis pour leurs compétences et si possible domiciliés sur la

Commune, aura notamment pour mission d'aider le Conseil administratif dans les démarches suivantes: maintenir sur la Commune les entreprises existantes, en attirer de nouvelles, en facilitant les démarches administratives, créer un instrument permettant de connaître les postes de travail et les m<sup>2</sup> disponibles, trouver un moyen pour établir un contact régulier entre les autorités communales et les entreprises, étudier l'utilité et la réalisation possible de coopératives regroupant les PME et/ou les PMI, tendre à placer dans les entreprises de la Commune les chômeurs qui y sont établis depuis quelques années, en utilisant les lois et règlements, etc.

Il convient peut-être de rappeler ici que la politique communale d'attirer des entreprises sur le territoire de Lancy est une constante qui remonte à 1958, lorsque le Grand Conseil votait la loi sur les zones de construction. Elle permet une amélioration des rentrées fiscales et de la taxe professionnelle. Elle n'implique pas la création d'infrastructures publiques lourdes. Et à plus long terme, elle donne la possibilité à chaque Lancéen de trouver un poste de travail à proximité de son domicile. Avec la création d'un Conseil économique communal, un pas supplémentaire est franchi dans cette direction. Souhaitons lui dès lors bonne chance et longue vie!

Marco Föllmi

Conseiller administratif  
délégué aux finances

## Sondage sur la Ville de Lancy (II)

### Définir des priorités?

Afin de pouvoir dégager une hiérarchisation des besoins, il est nécessaire de savoir quels sont, pour les sondés, les caractéristiques qui sont plus ou moins importantes pour se sentir bien dans une ville quelle qu'elle soit. Concernant le degré d'importance que l'on accorde, sur chacune des 20 caractéristiques, les Lancéens sont concernés en priorité par la sécurité dans les lieux publics (nettement plus qu'ailleurs en Suisse), puis par les transports publics, les zones de verdure et places de jeux, la propreté des places et rues, etc. Relevons que les soins et la prise en charge des personnes âgées sont considérées comme aussi importantes qu'à Berne et beaucoup plus qu'ailleurs, de même pour les écoles et filières de formation, tandis que les possibilités de stationnement est une préoccupation beaucoup plus importante qu'à Berne, dans une légère mesure également pour l'offre en garderie d'enfants. Les centres de loisirs et de rencontres pour jeunes sont considérés plus importants à Lancy qu'à Berne et les équipements sportifs plus importants qu'ailleurs. Si l'on reprend ces mêmes caractéristiques et qu'on regarde à Lancy si elles sont satisfaisantes, on constate les réponses suivantes: la satisfaction la plus élevée est mesurée au niveau des transports publics; plus de la moitié des sondés donne la note maximale, puis la

voirie et l'enlèvement des ordures et des déchets, la piscine, les possibilités d'achats dans le quartier (mais avec un score inférieur tant à Berne que dans les autres villes de Suisse), les équipements sportifs, zones de verdure, etc. Au contraire, les aspects les moins satisfaisants cités sont les maisons de quartier pour adultes (avec un résultat très en dessous de Berne), guère ou à peine mieux les restaurants, discos et possibilités de sorties; l'offre en manifestations culturelles, les appartements à louer (bien en dessous du reste de la Suisse), des possibilités de stationnement (mieux que Berne, ce qui s'explique aisément), les centres de loisirs et de rencontre pour jeunes, etc.

La synthèse de ces deux questions permet de dégager un certain nombre de constatations, comme par exemple:

- que les besoins en équipements sportifs et piscine, par rapport à l'ensemble des Lancéens, sont largement satisfaits;
- que patinoire, maisons de quartier pour adultes, restaurants, discothèques, possibilités de sortie, dans une moindre mesure l'offre en manifestations culturelles, centres de loisirs et de rencontres pour jeunes sont à considérer avec retenue, car si la satisfaction n'est pas très élevée, l'importance ne l'est guère davantage;
- que les possibilités de stationnement (à l'intention des revenus inférieurs et moyens), l'offre d'appartements à

louer, et dans une moindre mesure la sécurité dans les lieux publics constituent des rubriques pour lesquelles une amélioration paraît impérative. Signalons que les femmes sont extrêmement sensibles à la sécurité dans les lieux publics;

- que pour de nombreuses rubriques telles que la protection de l'environnement, l'assistance sociale/à domicile/hospice, soins et prise en charge des personnes âgées, les possibilités d'achats dans le quartier, les zones de verdure et places de jeux, la propreté des places et rues, les écoles et filières

de formation, la voirie, l'enlèvement des ordures et la récolte des déchets, ainsi que les liaisons par les transports publics sont à maintenir au niveau de satisfaction actuel. On peut mentionner que la protection de l'environnement, très importante au niveau de revenu inférieur, décroît avec le passage aux classes supérieures, de même pour la prise en charge des personnes âgées, pour les possibilités d'achats dans le quartier, la voirie et l'enlèvement des ordures ainsi que les transports publics. (à suivre...)

Stéphane Lorenzini

## Déclarations fiscales 97

### Quelques conseils utiles

Voici revenu le temps des déclarations d'impôt! Pensum inévitable. Mais, tant qu'à faire, cela ne demande pas plus de peine de s'en acquitter aussi soigneusement que possible. A cet égard, le Conseil administratif de Lancy tient à rappeler l'importance des indications concernant la notion de "domicile". En effet, l'adresse postale n'est pas déterminante, car les numéros postaux d'acheminement ne coïncident pas forcément avec les limites territoriales de la commune. Et puis, surtout, il peut y avoir des hésitations au sujet de la mention du **domicile professionnel**. Il arrive fréquemment qu'en toute bonne foi des contribuables provoquent des erreurs de taxation. Il s'agit des nombreuses personnes qui travaillent à Lancy mais n'y habitent pas.

C'est le cas, notamment, des salariés au service d'entreprises dont le siège principal se trouve ailleurs qu'à Lancy. Par exemple, d'employés d'établissements et d'administrations fédérales ou cantonales, ayant dans notre commune une agence, une succursale ou un bureau. Il faut qu'ils précisent "MIGROS-Lancy", "COOP-Lancy", "SBS-Lancy", "PTT-Lancy" (douanes, Gendarmerie, CFF, corps enseignant, etc). Ou alors qu'à la rubrique "domicile professionnel", ils indiquent "Lancy code 28". Les imprécisions ou erreurs involontaires sur les déclarations fiscales risquent de priver notre commune d'une part des revenus qui lui reviennent de droit.

Le Conseiller administratif  
délégué aux finances,  
Marco Föllmi

## Mémento des manifestations lancéennes

### Février

15	17.30	<b>Concert</b> Orchestre de Lancy-Genève, dir.: Roberto Sawicki; Ensemble vocal Polhymnia, dir.: Rachel Székely (Tchaïkovsky, compositeurs slaves)	Groupe culturel de Lancy	Aula du Collège de Saussure Vieux-chemin-d'Onex 9 - Petit-Lancy
15	18.00	<b>Concert</b> "Kalinka ou les Vignerons du Tsar", quintette	Centre Marignac	Salle "La Plage", Ferme Marignac Ave Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
16 au 21	20.00	<b>Spectacle humoristique</b> "Danse avec les Mous", par le duo des Nomes	Centre Marignac	Salle "La Plage", Ferme Marignac Ave Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
19	14.00-17.00	<b>Vente</b>	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy - Ave Curé-Baud 40
19	20.30	<b>Film:</b> "Frida Kahlo" Paul Leduc, Mexique 1984	Ciné-Mondes	Collège de Saussure Vieux-chemin-d'Onex 9 - Petit-Lancy
20	19.30	<b>Concert:</b> groupes rock de la Villa	Villa Tacchini	Villa Tacchini, Ch. Avenir 11 - Pt-Lancy

### Mars

3	16.45	<b>Film:</b> "La Table Tournante" Paul Grimault, France 1988	Ciné-Kid	Collège de Saussure Vieux-chemin-d'Onex 9 - Petit-Lancy
3	20.00	<b>Film:</b> "Hair" Milos Forman, USA 1979	Ciné-Club	Collège de Saussure Vieux-chemin-d'Onex 9 - Petit-Lancy
5	14.00-19.00	<b>Vente</b>	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy - Ave Curé-Baud 40
6	14.30 & 20.00	<b>Journée mondiale de prière</b>	Eglise méthodiste	Vieux-Chemin-d'Onex 54 - Onex
8	17.30	<b>Concert spirituel</b> Orchestre, Chœur et Solistes de la Passion, dir.: Michel Dumonthay (J-S Bach : la Passion selon Saint-Jean)	Groupe culturel de Lancy	Eglise catholique-romaine Notre-Dame-des Grâces Ave Communes-Réunies 5 - Grand-Lancy
11	14.30 & 16.00	<b>Spectacle de marionnettes</b> "Deux nounours en balade", par les Marionnettes les Croquettes	Centre Marignac	Salle "La Plage", Ferme Marignac Ave Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
11 au 31		<b>Exposition</b> Michel Hirschy Sculpture	Ville de Lancy	Ferme de la Chapelle Rte de la Chapelle 39 - Grand-Lancy
12	20.30	<b>Film:</b> "Le Voleur de chevaux" Tian Zhuangzhuang, Chine 1985	Ciné-Mondes	Collège de Saussure Vieux-chemin-d'Onex 9 - Petit-Lancy
13	21.00	<b>Disco à thème</b> (vampires, loups-garous)	Jeunes de la Villa Tacchini	Ferme Marignac
14	09.00-14.00	<b>Vente de printemps</b>	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy - Ave Curé-Baud 40
14	18.00	<b>Repas des aînés</b>	Association des Intérêts du Grand-Lancy	Salle communale du Grand-Lancy
14	14.30 & 16.00	<b>Spectacle de marionnettes</b> "Deux nounours en balade", par les Marionnettes les Croquettes	Centre Marignac	Salle "La Plage", Ferme Marignac Ave Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
15	11.00 & 14.30			
14	13.30-20.00	<b>Tournoi interrégional</b> - Ville Lancy	CTT ZZ Lancy	Ecole En Sauvy Ave Curé-Baud 40 - Grand-Lancy
15	08.30-20.00			
15	12.15-17.00	<b>Tournoi d'échecs</b> de printemps (11-18 ans)	Centre Marignac	Rez-de-chaussée de la Ferme Marignac
15	17.30	<b>Concert</b> Ensemble Orchestral du Collège de Saussure, dir. Philippe Dragonetti (Musique d'inspiration folklorique et populaire)	Groupe culturel de Lancy	Aula du Collège de Saussure Vieux-chemin-d'Onex 9 - Petit-Lancy
17	16.45	<b>Film:</b> "Le Magicien d'Oz" Victor Fleming, USA 1939	Ciné-Kid	Collège de Saussure Vieux-chemin-d'Onex 9 - Petit-Lancy
18	14.30 & 16.00	<b>Spectacle de marionnettes</b> "Deux nounours en balade", par les Marionnettes les Croquettes	Centre Marignac	Salle "La Plage", Ferme Marignac Ave Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
19	14.00-17.00	<b>Vente</b>	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy - Ave Curé-Baud 40
21	dès 14.00	<b>Fête du Bonhomme Hiver</b>	Terrain d'aventure du Petit-Lancy	Ave du Bois-de-la-Chapelle 5, Pt-Lancy
21	14.30 & 16.00	<b>Spectacle de marionnettes</b> "Deux nounours en balade", par les Marionnettes les Croquettes	Centre Marignac	Salle "La Plage", Ferme Marignac Ave Eugène-Lance 28 - Grand-Lancy
22	11.00 & 14.30			
22	17.30	<b>Récital</b> Jenny Lin, pianiste (Liszt, Alkan, Ligetti)	Groupe culturel de Lancy	Salle communale du Grand-Lancy Rte du Grand-Lancy 64
23	19.30	<b>Assemblée Générale</b>	Association des Intérêts du Petit-Lancy	Local: ave du Plateau 4 - Petit-Lancy
24	20.00	<b>Spectacle interactif:</b> "Père en pétard"	Troupe Caméléon	Cycle d'Orientation des Voirets
25	20.00	<b>Match d'improvisation théâtrale</b>	Ligue amateur: Plainpalais-Thorel	Villa Tacchini, Ch. Avenir 11 - Pt-Lancy
26	20.30	<b>Film:</b> "Salut cousin" Merzak Allouache, Algérie 1996	Ciné-Mondes	Collège de Saussure Vieux-chemin-d'Onex 9 - Petit-Lancy
27	19.00-24.00	<b>Tournoi de jass</b>	Amicale des Sapeurs-pompiers	Salle communale du Grand-Lancy
28	20.00	<b>Ballet</b> Grand spectacle annuel de l'Association des Ecoles de Danse de Genève	Groupe culturel de Lancy	Aula du Collège de Saussure Vieux-chemin-d'Onex 9 - Petit-Lancy
29	17.00			
31	16.45	<b>Film:</b> "Space Jam" Joe Pitka, USA 1996	Ciné-Kid	Collège de Saussure Vieux-chemin-d'Onex 9 - Petit-Lancy
31	20.00	<b>Film:</b> "The Remains of the day" Les vestiges du jour, James Ivory, Grande-Bretagne 1993	Ciné-Club	Collège de Saussure Vieux-chemin-d'Onex 9 - Petit-Lancy

Contact: Mairie de Lancy, rte du Grand-Lancy 42 - 1212 Grand-Lancy ou J. Purtschert, tél. 794 02 90.